

SZLAK KAROLA WOJTYŁY

W A D O W I C E



KAROL WOJTYŁA STRASSE

CAMINO DE KAROL WOJTYŁA

ROUTE DE KAROL WOJTYŁA

ITINERARIO DI KAROL WOJTYŁA

KAROL WOJTYŁA ROUTE

PL

DE

ES

FR

IT

EN



1



SZLAK
KAROLA
WOJTYŁY

PL

W okresie międzywojennym mieściła się tu znana Mleczarnia, sklep nabiałowy oraz jadalnia. Po śmierci matki stołował się w niej Karol Wojtyła wraz z ojcem. Obecnie na parterze działa Informacja Turystyczna, a na piętrze Muzeum Miejskie.

PRAKTYCZNE INFORMACJE:

Wystawy:

Wystawy związane z historią miasta i osobą Ojca Świętego Jana Pawła II.

Godziny otwarcia:

okres letni
pon.–pt. 9.00–16.00
sob.–nd. 10.00–16.00
okres zimowy
pon.–pt. 9.00–16.00
sob. 10.00–16.00

Bilety:

Wstęp wolny

Kontakt:

Muzeum Miejskie
ul. Kościelna 4
34-100 Wadowice
☎ +48 33 873 81 00
muzeum@wck.wadowice.pl
www.wck.wadowice.pl

DE

In der Zwischenkriegszeit gab es hier eine bekannte Molkerei, einen Milchladen und eine Speiseanstalt. Karol Wojtyła und sein Vater haben dort nach dem Tod Wojtyłas Mutter gegessen. Zur Zeit befindet sich im Erdgeschoss die Tourist Information, und im ersten Stock das Stadtmuseum.

PRAKTISCHE INFORMATIONEN:

Ausstellungen:

Die mit der Stadtgeschichte und dem Heiligen Vater Johannes Paul II. verbundenen Ausstellungen.

Öffnungszeiten:

Sommerzeit
Mo.–Fr. 9.00–16.00
Sa.–So. 10.00–16.00
Winterzeit
Mo.–Fr. 9.00–16.00
Sa. 10.00–16.00

Eintrittskarten:

Eintritt frei

Kontakt:

Stadtmuseum
Straße Kościelna 4
34-100 Wadowice
☎ +48 33 873 81 00
muzeum@wck.wadowice.pl
www.wck.wadowice.pl

ES

Antes de la segunda guerra mundial en este edificio funcionaba una famosa Lechería con tienda de productos lácteos y casa de comidas. Karol Wojtyła y su padre almorzaban aquí después de la muerte de la madre del futuro Papa. Actualmente, la planta baja del edificio está dedicada a la Oficina de Turismo y en la primera planta tiene su sede el Museo Municipal.

INFORMACIONES PRÁCTICAS:

Exposiciones:

Exposiciones sobre la historia de la ciudad y el Santo Padre Juan Pablo II

Horario:

Temporada
de lunes a viernes. De 9 h. a 16 h.
de sábado a domingo. De 10 h. a 16 h.
Temporada de invierno
de lunes a viernes. De 9h. a 16h.
de sábado de 10h. a 16h.

Entradas:

Entrada gratuita
Contacto:
Museo Municipal
Calle Kościelna no 4
34-100 Wadowice
☎ +48 33 873 81 00
muzeum@wck.wadowice.pl
www.wck.wadowice.pl

FR

Entre les deux guerres mondiales à cet endroit se trouvait une laiterie, un magasin avec des produits laitiers et une cantine. Dans cette cantine prenaient les repas Karol Wojtyła et son père, après la mort de sa mère. Actuellement au rez de chaussée de l'immeuble siège le Bureau de l'Information Touristique, et à l'étage — le Musée Municipal.

INFORMATIONS PRATIQUES:

Expositions:

Expositions concernant l'histoire de la ville et de la personne du Saint Père — Jean Paul II.

Heures d'ouverture:

Période estivale
Du lundi au vendredi 9h00 — 16h00
Samedi et dimanche 10h00 — 16h00
Période hivernale
Du lundi au vendredi 9h00 — 16h00
Samedi 10h00 — 16h00

Tickets:

Entrée gratuite
Contact:
Musée Municipal
Rue Kościelna 4
34-100 Wadowice
☎ +48 33 873 81 00
muzeum@wck.wadowice.pl
www.wck.wadowice.pl

IT

Nel periodo fra le due guerre qui si trovava una nota Latteria, negozio di latticini e trattoria. Dopo la morte di sua madre Karol Wojtyła veniva qui a mangiare, insieme a suo padre. Attualmente al pianterreno si trova l'Ufficio Informazione Turistica e al primo piano il Museo Comunale.

INFORMAZIONI PRATICHE:

Mostre:

Mostre dedicate alla storia del paese ed alla persona del Santo Padre Giovanni Paolo II.

Orari:

Estate
Lun.–ven. 9.00–16.00
sab.–dom. 10.00–16.00
Inverno
Lun.–ven. 9.00–16.00
Sab. 10.00–16.00

Biglietti:

Ingresso libero
Contacto:
Museo Comunale
Via Kościelna 4
34-100 Wadowice
☎ +48 33 873 81 00
muzeum@wck.wadowice.pl
www.wck.wadowice.pl

EN

In the interwar period the building housed a popular creamery, a dairy and an eating place. After his mother passed away, Karol Wojtyła used to dine here with his father. Today the Tourist Information Office is situated on the ground floor, and on the first floor there is located the Municipal Museum.

PRACTICAL INFORMATION:

Exhibitions:

The exhibitions related to the history of the town and Pope John Paul II.

Opening hours:

High season
Monday through Friday 9 am — 4 pm
Saturdays and Sundays 10 am — 4 pm
Low season
Monday through Friday 9 am — 4 pm
Saturday 10 am — 4 pm

Tickets:

Admission free
Contact:
The Municipal Museum
4 Kościelna Street
34-100 Wadowice
☎ +48 33 873 81 00
muzeum@wck.wadowice.pl
www.wck.wadowice.pl

2



PL

Dom, w którym 18 maja 1920 r. urodził się Karol Wojtyła i spędził w nim dzieciństwo i młodość. W latach 1919 – 1938 rodzina Wojtyłów zajmowała na piętrze dwa pokoje z kuchnią. Obecnie w budynku mieści się Muzeum – Dom Rodzinny Jana Pawła II.

PRAKTYCZNE INFORMACJE:

Wystawa:

Ekspozycja osobiste rzeczy Jana Pawła II, m.in. części strojów i sprzętu turystycznego, szaty kapłańskie – w tym papieskie.

Godziny otwarcia:

Poniedziałki nieczynne!

Okres zimowy: X – IV:

9.00–12.00, 13.00–16.00

Okres letni: V – IX:

9.00–13.00, 14.00–18.00

Bilety:

Wstęp wolny – wolne datki

Kontakt:

Dom Rodzinny Jana Pawła II
ul. Kościelna 7

34-100 Wadowice

☎ +48 33 823 26 62

e-mail: dom.rodzinny.jana.

pawla.2@neostrada.pl

www.domrodzinnyjanapawla.pl

DE

Das Haus, in dem am 18. Mai 1920 Karol Wojtyła auf die Welt kam und dort seine Kindheit und Jugendjahre verbracht hat. In den Jahren 1919–1938 haben die Wojtyłas zwei Zimmer mit Küche im ersten Stock des Hauses bewohnt. Zur Zeit birgt dieses Haus das Museum – Geburtshaus des Heiligen Vaters Johannes Paul II. PRAKTISCHE INFORMATIONEN:

Ausstellung:

Sie zeigt persönliche Sachen von Johannes Paul II., u.a. Kleidungsstücke und touristische Ausstattung, Priester- und Papstkleider

Öffnungszeiten:

Montags geschlossen!

Winterzeit: X – IV:

9.00–12.00, 13.00–16.00

Sommerzeit: V – IX:

9.00–13.00, 14.00–18.00

Eintrittskarten:

Eintritt frei – Spenden erbeten

Kontakt:

Geburtshaus Johannes Paul II
Straße Kościelna 7

34-100 Wadowice

☎ +48 33 823 26 62

e-mail: dom.rodzinny.jana.

pawla.2@neostrada.pl

www.domrodzinnyjanapawla.pl

ES

La casa donde el 18 de mayo de 1920 nació Karol Wojtyła y donde pasó su niñez y adolescencia. Entre los años 1919–1938 los Wojtyłas vivieron en un piso de dos habitaciones y cocina, situado en la primera planta. Actualmente una parte del edificio está dedicada al Museo de Casa Natal de Juan Pablo II. INFORMACIONES PRÁCTICAS:

Exposición:

Se exponen los objetos personales de Juan Pablo II, entre otros, prendas de ropa, equipamiento turístico, trajes eclesiásticos – también los trajes papales.

Horario:

¡Lunes cerrado!

Temporada de invierno: De octubre a abril: de 9 h. a 12 h., de 13 h.

a 16 h. Temporada de verano: De mayo a septiembre: de 9 h.

a 13 h., de 14 h. a 18 h.

Entradas: Entrada gratuita

– se aceptan donaciones

Contacto: Museo de Casa Natal

de Juan Pablo II

Calle Kościelna no 7

34-100 Wadowice

☎ +48 33 823 26 62

e-mail: dom.rodzinny.jana.

pawla.2@neostrada.pl

www.domrodzinnyjanapawla.pl

FR

La maison dans laquelle le 18 mai 1920 est né Karol Wojtyła et où il a passé son enfance et sa jeunesse. Dans les années 1919–1938 la famille de Wojtyła occupait un appartement à l'étage (deux chambres et une cuisine). Aujourd'hui dans cet immeuble se trouve le Musée – maison familiale de Jean Paul II. INFORMATIONS PRATIQUES:

Exposition:

On y expose des affaires personnelles de Jean Paul II, entre autre des vêtements et des accessoires de sport, ainsi que ses habits de prêtre – aussi papaux.

Heures d'ouverture:

Lundi fermé!

Période hivernale: X – IV:

9h00 – 12h00, 13h00 – 16h00

Période estivale: V – IX:

9h00 – 13h00, 14h00 – 18h00

Tickets

Entrée gratuite – dons admis

Contact:

Maison Familiale de Jean Paul II
Rue Kościelna 7

34-100 Wadowice

☎ +48 33 823 26 62

e-mail: dom.rodzinny.jana.

pawla.2@neostrada.pl

www.domrodzinnyjanapawla.pl

IT

La casa dove, il 18 maggio 1920, è nato Karol Wojtyła. Qui ha anche passato l'infanzia e la gioventù. Dal 1919 al 1938 la famiglia Wojtyła abitava al primo piano occupando due camere con una cucina. Attualmente nel palazzo si trova il Museo - Casa Familiare di Giovanni Paolo II. INFORMAZIONI PRATICHE:

Mostra:

Cose personali di Giovanni Paolo II, tra l'altro vestiti, equipaggiamento turistico, vesti sacerdotali – incluse quelle papali.

Orari:

Lunedì chiuso!

Inverno: X – IV:

9.00 – 12.00, 13.00 – 16.00

Estate: V – IX:

9.00 – 13.00, 14.00 – 18.00

Biglietti:

Ingresso libero – offerte volontarie

Contatti:

Museo – Casa Familiare di Giovanni Paolo II

Via Kościelna 7

34-100 Wadowice

☎ +48 33 823 26 62

e-mail: dom.rodzinny.jana.

pawla.2@neostrada.pl

EN

Karol Wojtyła was born in this house on May 18th, 1920 and spent his childhood and youth there. In the years 1919–1938 the Wojtyła family resided in two rooms and a kitchen on the first floor. Currently the building houses the John Paul II's Family House Museum.

PRACTICAL INFORMATION:

Exhibition:

The display includes John Paul II's personal belongings, such as clothes and tourist equipment, as well as priestly vestments, including Pope's robes.

Opening hours:

Closed on Mondays!

October through April:

9 am – Midday, 1 pm – 4 pm.

May through September:

9 am – 1 pm, 2 pm – 6 pm

Tickets:

Admission free – donations

Contact:

The Museum in John Paul II's Family House

7 Kościelna Street

34-100 Wadowice

☎ +48 33 823 26 62

e-mail: dom.rodzinny.jana.

pawla.2@neostrada.pl

www.domrodzinnyjanapawla.pl

3



PL

Tutaj Karol Wojtyła przyjął chrzest oraz przystąpił do I Komunii Świętej. Podczas swych pielgrzymek do Wadowic trzykrotnie odwiedził swój parafialny kościół. W roku 1999 ukoronował obraz Matki Bożej Nieustającej Pomocy.

PRAKTYCZNE INFORMACJE:

Msze święte:

W dni powszechne: 6.00, 6.30, 7.00, 7.30, 8.00, 12.00, 18.00

W niedziele i święta: 6.00, 7.30, 9.00, 10.30, 12.00, 13.15, 18.00, (19.00 maj – wrzesień)

Bilety:

Wstęp wolny – wolne datki

Kontakt:

Bazylika Ofiarowania
Najświętszej Marii Panny
Plac Jana Pawła II 1
34-100 Wadowice

+48 33 873 20 96

e-mail: wadbazyl@wp.pl

www.bazylika.wadowice.pl

DE

Hier wurde Karol Wojtyła getauft und hier hat er die Erstkommunion empfangen. Während seiner Aufenthalte in Wadowice hat er dreimal seine Pfarrkirche besucht. 1999 hat er das Bild der unaufhörlich helfenden Gottesmutter gekrönt.

PRAKTISCHE INFORMATIONEN:

Heilige Messen:

Werktags: 6.00, 6.30, 7.00, 7.30, 8.00, 12.00, 18.00

An Sonn- und Feiertagen: 6.00, 7.30, 9.00, 10.30, 12.00, 13.15, 18.00, (19.00 Mai – September)

Eintrittskarten:

Eintritt frei – Spenden erbeten

Kontakt:

Niedere Basilika der Opferung
der Heiligen Jungfrau Maria
Platz Jan Paweł II 1
34-100 Wadowice

+48 33 873 20 96

e-mail: wadbazyl@wp.pl

www.bazylika.wadowice.pl

ES

Aquí Karol Wojtyła fue bautizado e hizo la Primera Comunión. Durante su pontificado Juan Pablo II visitó su iglesia parroquial en tres ocasiones. En el año 1999 el Papa coronó la imagen de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro.

INFORMACIONES PRÁCTICAS:

Horario de misas:

De lunes a sábado: 6.00, 6.30, 7.00, 7.30, 8.00, 12.00, 18.00

Domingos y festivos: 6.00, 7.30, 9.00, 10.30, 12.00, 13.15, 18.00, (19.00 mayo – septiembre)

Entradas: Entrada gratuita

– se aceptan donaciones

Contacto:

Basilica Menor de la Presentación
de la Santísima Virgen María
Plaza de Juan Pablo II no 1
34-100 Wadowice

+48 33 873 20 96

e-mail: wadbazyl@wp.pl

www.bazylika.wadowice.pl

FR

C'est ici que Karol Wojtyła a été baptisé et où il a fait sa première communion. Lors de ses pèlerinages à Wadowice il a visité sa paroisse trois fois. En 1999 il a couronné le tableau de la Sainte Marie de l'Intercession.

INFORMATIONS PRATIQUES:

Messes:

Du lundi au vendredi: 6h00, 6h30, 7h00, 7h30, 8h00, 12h00, 18h00

Dimanche et jours de fête: 6h00, 7h30, 9h00, 10h30, 12h00, 13h15, 18h00, (19h00 mai – septembre)

Tickets

Entrée gratuite – dons admis

Contact:

Basilique Inférieure de la Donation
de la Sainte Vierge Marie
Place Jan Paweł II 1
34-100 Wadowice

+48 33 873 20 96

e-mail: wadbazyl@wp.pl

www.bazylika.wadowice.pl

IT

Qui Karol Wojtyła è stato battezzato e ha fatto la Prima Comunione. Durante i suoi pellegrinaggi a Wadowice ha visitato tre volte la sua chiesa parrocchiale. Nel 1999 ha coronato il quadro della S. Maria dell'Aiuto.

INFORMAZIONI PRATICHE:

Sante messe:

Giorni feriali: 6.00, 6.30, 7.00, 7.30, 8.00, 12.00, 18.00

Domeniche e giorni festivi: 6.00, 7.30, 9.00, 10.30, 12.00, 13.15, 18.00, (19.00 maggio – settembre)

Biglietti: Ingresso libero

– offerta volontarie

Contatti:

Basilica Minore
di S. Maria Presentata
Piazza Jan Paweł II 1
34-100 Wadowice

+48 33 873 20 96

e-mail: wadbazyl@wp.pl

www.bazylika.wadowice.pl

EN

Here Karol Wojtyła was baptized and made his First Communion. During his pilgrimages to Wadowice, John Paul II visited his parish church three times. In 1999 he crowned the painting of the Virgin Mary of Incessant Aid.

PRACTICAL INFORMATION:

Services:

Mondays through Fridays: 6 am, 6.30 am, 7 am, 7.30 am, 8 am, Midday, 6 pm. Saturdays and Sundays: 6 am, 7.30 am, 9 am, 10.30 am, Midday, 1.15 pm, 6 pm, (7 pm May through September)

Tickets:

Admission free – donations

Contact:

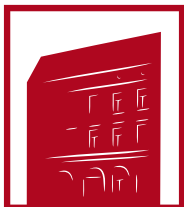
The Virgin Mary's
Offertory Minor Basilica
1 Jan Paweł II Square
34-100 Wadowice

+48 33 873 20 96

e-mail: wadbazyl@wp.pl

www.bazylika.wadowice.pl

4



PL

W okresie międzywojennym była tu siedziba władz miejskich oraz Męska Szkoła Powszechna, do której w latach 1926–1930 uczęszczał Karol Wojtyła. Obecnie jest siedzibą władz samorządowych.

DE

In der Zwischenkriegszeit war hier Sitz der Stadtbehörden und der Allgemeinschule für Männer, die in den Jahren 1926–1930 Karol Wojtyła besucht hatte. Zur Zeit ist es Sitz der Selbstverwaltungsbehörden.

ES

En el período de entreguerras en este edificio funcionaban el Ayuntamiento de Wadowice y la Escuela Pública Masculina cuyo alumno en los años 1926–1930 fue Karol Wojtyła. Actualmente, el edificio es la sede del Ayuntamiento.

FR

Entre les deux guerres dans ce bâtiment se trouvaient le siège des autorités municipales et l'école élémentaire des garçons dans laquelle, entre 1926 et 1930, allait Karol Wojtyła. Actuellement c'est le siège des autorités régionales.

IT

Nel periodo fra le due guerre qui si trovava la sede delle autorità comunali nonché la Scuola Maschile, la quale Karol Wojtyła ha frequentato negli anni 1926–1930. Attualmente sede delle autorità autonome.

EN

In the interwar period the building housed the Municipal Council and the General School for Men, attended by Karol Wojtyła in the years 1926–1930. At present the local self-government authorities are located there.

PRAKTYCZNE INFORMACJE:

Godziny urzędowania:

pon.–pt. 7.30–15.00

Kontakt:

Urząd Miejski
Plac Jana Pawła II 23
34-100 Wadowice

☎ +48 33 873 18 11

e-mail: um.wadowice@pl

www.wadowice.pl

PRAKTISCHE INFORMATIONEN:

Amtszeiten:

Mo.–Fr. 7.30–15.00

Kontakt:

Das Gebäude des Stadtmtes
Platz Jan Pawel II 23
34-100 Wadowice

☎ +48 33 873 18 11

e-mail: um.wadowice@pl

www.wadowice.pl

INFORMACIONES PRÁCTICAS:

Horario: De lunes a viernes de 7.30 h. a 15.00 h.

Contacto:

Ayuntamiento
Plaza de Juan Pablo II no 23
34-100 Wadowice

☎ +48 33 873 18 11

e-mail: um.wadowice@pl

www.wadowice.pl

INFORMATIONS PRATIQUES:

Heures de travail:

Du lundi au vendredi 7h30 – 15h00

Contact:

Mairie
Place Jan Pawel II 23
34-100 Wadowice

☎ +48 33 873 18 11

e-mail: um.wadowice@pl

www.wadowice.pl

INFORMAZIONI PRATICHE:

Orari:

lun.–ven. 7.30–15.00

Contacti:

Comune
Piazza Jan Pawel II 23
34-100 Wadowice

☎ +48 33 873 18 11

e-mail: um.wadowice@pl

www.wadowice.pl

PRACTICAL INFORMATION:

Opening hours:

Mondays through Fridays
7.30 am – 3 pm

Contact:

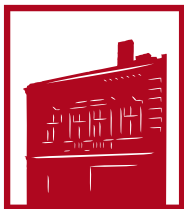
The Municipal Council
23 Jan Pawel II Square
34-100 Wadowice

☎ +48 33 873 18 11

e-mail: um.wadowice@pl

www.wadowice.pl

5



ITINERARIO
DI KAROL
WOJTYŁA

PL

W budynku przy Placu Jana Pawła II 15 mieściła się cukiernia Karola Hagenhubera. Tutaj Karol Wojtyła po maturze chodził na kremówki. Lokal przestał funkcjonować w 1945 roku, a wspomniane przez Ojca Świętego kremówki można dziś kupić we wszystkich wadowickich cukierniach. W miejscu dawnej cukierni obecnie znajduje się bank.

DE

Johannes-Paul-II.-Platz Nr. 15. Dort aß Karol Wojtyła nach dem Abitur Kreamschnitten. Die Konditorei hörte 1945 auf zu funktionieren, und die vom Heiligen Vater erwähnten Kreamschnitten kann man heutzutage in allen Wadowicer Konditoreien kaufen. Anstelle der ehemaligen Konditorei befindet sich jetzt eine Bank.

ES

Plaza de Juan Pablo II 15. Aquí, después del obtener el diploma, Karol Wojtyła iba a comer los kremówki (una especie de pasteles con crema). La pastelería fue cerrada en el año 1945, pero los kremówki, mencionados por el Santo Padre, se puede comprar en todas las pastelerías de Wadowice. En el edificio de la antigua pastelería actualmente hay un banco.

FR

15, Place Jean Paul II. C'est ici que Karol Wojtyła après avoir passé les épreuves du baccalauréat venait pour manger des mille-feuilles. La pâtisserie a fermé en 1945 mais les gâteaux du Saint Père sont vendus dans toutes les pâtisseries de Wadowice. A la place de l'ancienne pâtisserie se trouve actuellement une banque.

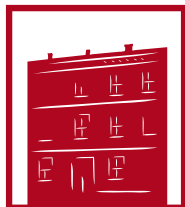
IT

Piazza Giovanni Paolo II 15. Dato l'esame di maturità, Karol Wojtyła veniva qui a gustare i dolci millefoglie alla crema. Il locale è stato chiuso nel 1945 e le millefoglie alla crema, di cui il Santo Padre ha parlato, si possono comprare in tutte le pasticcerie di Wadowice. Nel locale dove prima c'era la pasticceria oggi si trova una banca.

EN

15 Jana Pawła II square. Here Karol Wojtyła would drop by after his secondary school-leaving examinations to have a cream cake. The shop was closed down in 1945, and the cakes mentioned by the Pope are available in all cake shops in Wadowice nowadays. The building of the former cake shop now houses a bank.

6



PL

W budynku przy ul. Mickiewicza 16 obecnie mieści się Liceum Ogólnokształcące. W latach 1930–1938 uczniem Gimnazjum był Karol Wojtyła. Przy wejściu do gmachu znajdują się dwie tablice, jedna – upamiętniająca lata nauki Karola Wojtyły, druga – stulecie gimnazjum obchodzone w 1966 roku.

DE

Mickiewicz-Str. 16 – jetzt allgemeinbildendes Lyzeum. In den Jahren 1930–1938 war Karol Wojtyła Schüler dieses Gymnasiums. Am Eingang ins Gebäude befinden sich zwei Tafeln; die erste erinnert an die Schuljahre von Karol Wojtyła, die zweite – an das 100 jähriges Jubiläum der Entstehung des Gymnasiums, das 1966 gefeiert wurde.

ES

Calle Mickiewicza 16 – actualmente Instituto de Enseñanza Secundaria. En los años 1930–1938 Karol Wojtyła fue alumno de esta escuela. En la entrada del edificio hay dos lápidas conmemorativas, una – que recuerda a Karol Wojtyła y otra – colocada en el primer centenario de la fundación de la escuela que se celebró en el año 1966.

FR

16, rue Mickiewicza – actuellement Lycée d'enseignement général. Dans les années 1930–1938 Karol Wojtyła était élève de ce collège. A l'entrée du bâtiment se trouve deux tableaux, l'un commémore les années que le futur Pape y a passé, l'autre – le centenaire du collège qui eut lieu en 1966.

IT

Via Mickiewicza 16 – attualmente Liceo di formazione generale. Karol Wojtyła frequentava il liceo negli anni 1930–1938. All'entrata al palazzo si trovano due tavole: una per commemorare gli anni dello studio di Karol Wojtyła, l'altra commemora il centesimo anniversario del ginnasio, celebrato nel 1966.

EN

16 Mickiewicz str. – currently the Grammar School. Karol Wojtyła attended the school in the years 1930–1938. Two plaques have been mounted at the entrance to the building – one commemorates Karol Wojtyła's years of education in the school, and the other – the centenary of the school celebrated in 1966.

7



PL

Od 2004 r. kościół karmelitów nosi tytuł Sanktuarium św. Józefa. Karol Wojtyła wraz z ojcem często chodził do tego kościoła, zwłaszcza do spowiedzi. W obrazie w głównym ołtarzu znajduje się Pierścień Papieski przekazany w 2003 r. przez Ojca Świętego Jana Pawła II. W kościele umieszczono także szkaplerz Jana Pawła II oraz relikwie św. Rafała Kalinowskiego i bł. Alfonsa Marii Mazurka.

PRAKTYCZNE INFORMACJE:
Msze święte:
W dni powszednie:
6.00, 7.00, 8.00, 18.00,
(17.00 w okresie zimowym)
W niedziele i święta: 6.30,
8.00, 9.15, 10.30, 11.45, 18.00,
(17.00 w okresie zimowym)
Bilety:
Wstęp wolny – wolne datki
Kontakt:
Sanktuarium św. Józefa
ul. Karmelicka 22
Skr. Pocz. 28
34-100 Wadowice
☎ +48 33 873 21 87
e-mail: swjosef@poczta.fm
www.swietyjosef.pl

DE

Wallfahrtskirche St. Joseph.
Karol Wojtyła besuchte oft mit seinem Vater die Karmeliterkirche, oft ging er zur Beichte. Am Gemälde im Hauptaltar befindet sich der Fischerring, der 2003 vom Heiligen Vater Johannes Paul II. übergeben wurde. In der Seliggesprochenen Alfons Maria Mazurek angebracht.

PRAKTISCHE INFORMATIONEN:
Heilige Messen:
Werktags:
6.00, 7.00, 8.00, 18.00
(17.00 in der Winterzeit)
An Sonn- und Feiertagen: 6.30,
8.00, 9.15, 10.30, 11.45, 18.00,
(17.00 in der Winterzeit)
Eintrittskarten:
Eintritt frei – Spenden erbeten
Kontakt:
Wallfahrtskirche St. Joseph
Straße Karmelicka 22
34-100 Wadowice
☎ +48 33 873 21 87
e-mail: swjosef@poczta.fm
www.swietyjosef.pl

ES

Santuario de San José.
Karol Wojtyła y su padre con frecuencia visitaban la iglesia de los Carmelitas, donde solían confesarse. En el altar principal de la iglesia está colocado el anillo papal, regalado por el Santo Padre en el año 2003. Además, la iglesia es famosa por el escapulario de Juan Pablo II y las reliquias de San Rafael Kalinowski y del Beato Alfonso María Mazurek.

INFORMACIONES PRÁCTICAS:
Horario de misas:
De lunes a sábado: 6.00, 7.00, 8.00, 18.00 (17 h. en la temporada de invierno)
Domingos y festivos: 6.30, 8.00, 9.15, 10.30, 11.45, 18.00 (17 h. en la temporada de invierno)
Entradas:
Entrada gratuita – se aceptan donaciones
Contacto:
Santuario de San José
Calle Karmelicka no 22
34-100 Wadowice
☎ +48 33 873 21 87
e-mail: swjosef@poczta.fm
www.swietyjosef.pl

FR

Sanctuaire de Saint Josef. Karol Wojtyła fréquentait cette église avec son père surtout pour y effectuer des confessions. Dans le tableau de l'autel principal se trouve l'anneau offert en 2003 par le Saint Père – Jean Paul II. Dans l'église on peut voir le scapulaire de Jean Paul II ainsi que les reliques de Saint Raphaël et du béni Alphonse Marie Mazurek.

INFORMATIONS PRATIQUES:
Messes:
Du lundi au vendredi:
6h00, 7h00, 8h00, 18h00
(17h00 en période hivernale)
Dimanche et jours de fête: 6h30, 8h00, 9h15, 10h30, 11h45, 18h00, (17h00 en période hivernale)
Tickets
Entrée gratuite – dons admis
Contact:
Sanctuaire de Saint Josef
Rue Karmelicka 22
34-100 Wadowice
☎ +48 33 873 21 87
e-mail: swjosef@poczta.fm
www.swjosef.pl

IT

Santuario di San Giuseppe. Karol Wojtyła andava spesso alla chiesa dei carmelitani con suo padre, specialmente per confessarsi. Sul quadro centrale del altare si trova l'anello papale regalato dal Santo Padre, Giovanni Paolo II, nel 2003. In chiesa si trova anche lo scapolare di Giovanni Paolo II nonché reliquie del santo Rafał Kalinowski e del beato Alfons Maria Mazurek.

INFORMAZIONI PRATICHE:
Sante messe:
Giorni feriali:
6.00, 7.00, 8.00, 18.00 (17.00 durante il periodo invernale)
Domeniche e giorni festivi: 6.30, 8.00, 9.15, 10.30, 11.45, 18.00, (17.00 durante il periodo invernale)
Biglietti
Ingresso libero – offerte volontarie
Contatti
Santuario di San Giuseppe
Via Karmelicka 22
34-100 Wadowice
☎ +48 33 873 21 87
e-mail: swjosef@poczta.fm
www.swietyjosef.pl

EN

St. Joseph's Sanctuary. Karol Wojtyła would often visit the Carmelite Monastery with his father, especially after confession. The painting in the main altar features the Pope's Ring offered by John Paul II in 2003. The church contains also John Paul II's scapular and the relics of St. Rafał Kalinowski and blessed Alfons Maria Mazurek.

PRACTICAL INFORMATION:
Services:
Mondays through Fridays:
6 am, 7 am, 8 am, 6 pm
(5 pm during the winter season)
Saturdays and Sundays:
6.30 am, 8 am, 9.15 am, 10.30 am, 11.45 am, 6 pm
(5 pm during the winter season)
Tickets:
Admission free – donations
Contact:
St. Joseph's Sanctuary
22 Karmelicka Street
34-100 Wadowice
☎ +48 33 873 21 87
e-mail: swjosef@poczta.fm
www.swietyjosef.pl

8



KAROL
WOJTYŁA
STRASSE

PL

Kościół wybudowany w latach 1986–1991 jako wotum wdzięczności Bogu za wybór Karola Wojtyły na stolicę apostolską oraz ocalenie Go z zamachu na Placu Św. Piotra 13 maja 1981 r.

PRAKTYCZNE INFORMACJE:

Msze święte:

W dni powszechne:
6.30, 7.00, 7.30, 18.00

W niedziele i święta: 6.45, 8.30,
10.00, 11.30, 13.00, 18.00

Bilety:

Wstęp wolny – wolne datki

Kontakt:

Kościół św. Piotra Apostoła
Al. Matki Bożej Fatimskiej 90
34-100 Wadowice

+48 33 823 28 88

e-mail: t.kasperek@poczta.onet.pl

www.swpiotr.wadowice.pl

DE

Die Kirche wurde in den Jahren 1986–1991 aus Dankbarkeit Gott gegenüber für die Wahl Karol Wojtylas zum Papst und für seine Rettung nach dem Attentat auf dem Petersplatz am 13. Mai 1981 erbaut.

PRAKTISCHE INFORMATIONEN:

Heilige Messen:

Werktags:
6.30, 7.00, 7.30, 18.00

An Sonn- und Feiertagen: 6.45,
8.30, 10.00, 11.30, 13.00, 18.00

Eintrittskarten:

Eintritt frei – Spenden erbeten

Kontakt:

Peterskirche
Allee Matka Boža Fatimska 90
34-100 Wadowice

+48 33 823 28 88

e-mail: t.kasperek@poczta.onet.pl

www.swpiotr.wadowice.pl

ES

La iglesia construida en los años 1986–1991 como Ofrenda de Gracitud a Dios por la elección de Karol Wojtyla como Papa y su salvación del atentado del 13 de mayo de 1981 en la Plaza de San Pedro del Vaticano.

INFORMACIONES PRÁCTICAS:

Horario de misas

De lunes a sábado:
6.30, 7.00, 7.30, 18.00

Domingos y festivos: 6.45, 8.30,
10.00, 11.30, 13.00, 18.00

Entradas: Entrada gratuita

– se aceptan donaciones

Contacto:

Iglesia del Apóstol San Pedro
Avenida Matka Boža Fatimska no 90
34-100 Wadowice

+48 33 823 28 88

e-mail: t.kasperek@poczta.onet.pl

www.swpiotr.wadowice.pl

FR

L'église a été construite pendant les années 1986–1991 en signe de vote de remerciement au Dieu pour l'élection de Karol Wojtyla sur le trône de Saint Pierre et pour l'avoir sauvé lors de la tentative d'assassinat le 13 mai 1981 sur la place Saint Pierre.

INFORMATIONS PRATIQUES:

Messes:

Du lundi au vendredi:
6h30, 7h00, 7h30, 18h00

Dimanche et jours de fête: 6h45,
8h30, 10h00, 11h30, 13h00, 18h00

Tickets

Entrée gratuite – dons admis

Contact

Eglise de Saint Pierre l'Apôtre
Avenue Matka Boža Fatimska 90
34-100 Wadowice

+48 33 823 28 88

e-mail: t.kasperek@poczta.onet.pl

www.swpiotr.wadowice.pl

IT

La chiesa è stata costruita negli anni 1986–1991 in segno di gratitudine a Dio per l'elezione di Karol Wojtyla alla Sede di Pietro e per la sua salvezza dall'attentato in Piazza San Pietro del 13 maggio 1981.

INFORMAZIONI PRATICHE:

Sante messe:

Giorni feriali:
6.30, 7.00, 7.30, 18.00

Domeniche e giorni festivi: 6.45,
8.30, 10.00, 11.30, 13.00, 18.00

Biglietti: Ingresso libero

– offerte volontarie

Contatti:

Chiesa di san Pietro Apostolo
Viale Matka Boža Fatimska 90
34-100 Wadowice

+48 33 823 28 88

e-mail: t.kasperek@poczta.onet.pl

www.swpiotr.wadowice.pl

EN

The church was built in the years 1986–1991 as a votive offering to God for choosing Karol Wojtyla to head the Holy See and saving his life during the attempt on St. Peter Square on May 13th, 1981.

PRACTICAL INFORMATION:

Services:

Mondays through Fridays:
6.30 am, 7 am, 7.30 am, 6 pm

Saturdays and Sundays:
6.45 am, 8.30 am, 10.00 am,
11.30 am, 1 pm, 6 pm

Tickets:

Admission free – donations

Contact:

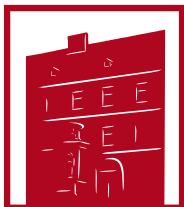
St. Peter the Apostle's Church
90 Matka Boža Fatimska Avenue
34-100 Wadowice

+48 33 823 28 88

e-mail: t.kasperek@poczta.onet.pl

www.swpiotr.wadowice.pl

9



PL

Tutaj, przy ulicy Lwowskiej 40, w latach 1900–1928 służył Karol Wojtyła senior, a mały Lolek Wojtyła był uczestnikiem uroczystości patriotycznych i imprez organizowanych dla dzieci z rodzin wojskowych. Przed budynkiem znajduje się Pomnik Poległym Żołnierzom 12 Pułku Piechoty Ziemi Wawodickiej. Jest to jedyny w Polsce zabytek budownictwa militarnego tego typu.

PRAKTYCZNE INFORMACJE:
Budynek nie jest udostępniony do zwiedzania.

DE

Hier [Lwowska-Straße 40] hat in den Jahren 1900–1928 Karol Wojtyła senior gedient, und der kleine Karol ('Lolek') Wojtyła hat an patriotischen Feiern und an Veranstaltungen für Kinder aus Soldatenfamilien teilgenommen. Vor dem Gebäude befindet sich das Denkmal der Gefallenen des 12. Infanterieregiments. Das ist das einzige militärische Denkmal dieser Art in Polen.

PRAKTISCHE INFORMATIONEN:
Das Gebäude ist für Besucher nicht zugänglich.

ES

Aquí (calle Lwowska 40) en los años 1900–1928 sirvió Karol Wojtyła, el padre, el pequeño Lolek (Carlito) solía participar en las ceremonias patrióticas y las fiestas organizadas en este lugar para los hijos de los militares. Delante del edificio hay un monumento que conmemora a los soldados del 12 Regimiento de Infantería caídos en la guerra. Es el único monumento de la arquitectura militar de este tipo en Polonia.

INFORMACIONES PRÁCTICAS:
El edificio está cerrado a los visitantes.

FR

A cet endroit (40, rue Lwowska) dans les années 1900–1928 effectuait son service Karol Wojtyła le père, le junior Wojtyła y assistait aux fêtes nationales et celles organisées pour des enfants de familles de soldats. Devant l'immeuble on peut voir le Monument des Soldats du 12^{eme} Régiment Morts au Combat. C'est l'unique monument militaire de ce type en Pologne.

INFORMATIONS PRATIQUES:
L'immeuble est interdit aux visiteurs.

IT

Qui, (via Lwowska 40) negli anni 1900–1928, Karol Wojtyła (senior) faceva il servizio invece il piccolo Lolek Wojtyła assisteva alle cerimonie patriottiche ed alle feste organizzate per i ragazzi provenienti dalle famiglie dei soldati. Davanti al palazzo della caserma si trova il Monumento ai Caduti Soldati del 12° Reggimento Fanteria. È l'unico monumento storico dell'edilizia militare di questo tipo in Polonia.

INFORMAZIONI PRATICHE:
L'edificio non è aperto ai visitatori.

EN

Here (40 Lwowska str.) Karol Wojtyła Senior served in the years 1900–1928, and a kid named Lolek Wojtyła took part in the patriotic celebrations and events organized for the servicemen's children. In front of the building there sits the Monument of the Fallen Soldiers of the 12th Infantry Regiment. This is the only historic military construction of this type in Poland

PRACTICAL INFORMATION:
The building is not available for visitors.

10



PL

W okresie międzywojennym mały Lolek Wojtyła uczestniczył w zajęciach i zabawach dla dzieci organizowanych przez siostry ze Zgromadzenia Sióstr Najświętszej Rodziny z Nazaretu.

PRAKTYCZNE INFORMACJE:

Kontakt:

Klasztor Zgromadzenia Sióstr Najświętszej Rodziny z Nazaretu
ul. Lwowska 31

34-100 Wadowice

+48 33 823 37 86

DE

In der Zwischenkriegszeit hat dort an den durch die Schwestern organisierten Spielen und Veranstaltungen für Kinder der kleine Lolek Wojtyła teilgenommen.

PRAKTISCHE INFORMATIONEN:

Kontakt:

Kloster der Gemeinschaft der Heiligen Familie von Nazareth
Straße Lwowska 31

34-100 Wadowice

+48 33 823 37 86

ES

En el periodo de entreguerras el pequeño Lolek participaba en las actividades infantiles organizadas por las hermanas.

INFORMACIONES PRÁCTICAS:

Contacto:

Convento de la Congregación de las Hermanas de la Sagrada Familia de Nazaret

Calle Lwowska no 31

34-100 Wadowice
 +48 33 823 37 86

FR

Pendant l'entre deux guerres Lolek Wojtyła participait aux cours et aux jeux pour les enfants organisés par les sœurs.

INFORMATIONS PRATIQUES:

Contact:

Monastère de l'Ordre des Sœurs de la Sainte Famille de Nazareth
Rue Lwowska 31

34-100 Wadowice

+48 33 823 37 86

IT

Nel periodo fra le due guerre il piccolo Lolek Wojtyła partecipava agli esercizi e ai giochi organizzati per ragazzi dalle suore.

INFORMAZIONI PRATICHE:

Contatti:

Convento della Congregazione delle Suore della Sacra Famiglia di Nazaret

Via Lwowska 31

34-100 Wadowice
 +48 33 823 37 86

EN

In the interwar period Lolek Wojtyła participated in the classes and games for children arranged by the Sisters.

PRACTICAL INFORMATION:

Contact:

The Convent of the Congregation of Sisters of the Holy Family of Nazareth

31 Lwowska Street

34-100 Wadowice
 +48 33 823 37 86

11



ITINERARIO
DI KAROL
WOJTYŁA

PL

W okresie międzywojennym organizowano tu imprezy i uroczystości patriotyczne oraz prowadzono zajęcia sportowe. W wielu przedstawieniach teatralnych, uroczystościach miejskich i patriotycznych, a także w lekcjach wychowania fizycznego uczestniczył Karol Wojtyła.

DE

In der Zwischenkriegszeit wurden hier patriotische Feier durchgeführt und Sportbeschäftigungen geführt. An vielen Theateraufführungen, städtischen und patriotischen Feiern sowie am Sportunterricht hat Karol Wojtyła teilgenommen.

ES

Antes de la segunda guerra mundial en este edificio se organizaban ceremonias patrióticas y también actividades deportivas. Karol Wojtyła participaba en numerosas representaciones teatrales, fiestas municipales y patrióticas, como en las clases de gimnasia.

FR

Entre les deux guerres on organisait ici des fêtes et des bals patriotiques et aussi des entraînements sportifs. Karol Wojtyła participait aux nombreuses mises en scène des pièces de théâtre, spectacles municipaux et patriotiques ainsi qu'aux entraînements sportifs.

IT

Nel periodo fra le due guerre qui si svolgevano imprese e cerimonie patriottiche nonché esercizi sportivi. Karol Wojtyła partecipava ai vari spettacoli teatrali, feste comunali e patriottiche nonché alle lezioni di educazione fisica e sportiva.

EN

In the interwar period the building housed patriotic events and celebrations, as well as sports classes. Karol Wojtyła took part in numerous plays staged there, as well as local and patriotic ceremonies and classes in physical education.

PRAKTYCZNE INFORMACJE:

Kontakt:
Kulturhaus Centrum Kultury
im. Marcina Wadowity
ul. Teatralna 1
34-100 Wadowice
☎ +48 33 823 31 56
e-mail: centrum@wck.wadowice.pl
www.wck.wadowice.pl

PRAKTISCHE INFORMATIONEN:

Kontakt:
Marcin-Wadowita-Kulturzentrum
in Wadowice
Straße Teatralna 1
34-100 Wadowice
☎ +48 33 823 31 56
e-mail: centrum@wck.wadowice.pl
www.wck.wadowice.pl

INFORMACIONES PRÁCTICAS:

Contacto:
Centro de Cultura Marcin
Wadowita en Wadowice
Calle Teatralna no 1
34-100 Wadowice
☎ +48 33 823 31 56
e-mail: centrum@wck.wadowice.pl
www.wck.wadowice.pl

INFORMATIONS PRATIQUES:

Contact:
Centre Culturel
Marcin Wadowita à Wadowice
Rue Teatralna 1
34-100 Wadowice
☎ +48 33 823 31 56
e-mail: centrum@wck.wadowice.pl
www.wck.wadowice.pl

INFORMAZIONI PRATICHE:

Contatti:
Centro di Cultura a Wadowice
„Marcin Wadowita”
Via Teatralna 1
34-100 Wadowice
☎ +48 33 823 31 56
e-mail: centrum@wck.wadowice.pl
www.wck.wadowice.pl

PRACTICAL INFORMATION:

Contact:
Marcin Wadowita Cultural Centre
in Wadowice
1 Teatralna Street
34-100 Wadowice
☎ +48 33 823 31 56
e-mail: centrum@wck.wadowice.pl
www.wck.wadowice.pl



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11



Włocławek - Miasto i Region

Włocławek - Miasto i Region
ul. Wolności 1
83-100 Włocławek
tel. 033 823 46 20
e-mail: biuro@wloclawek.com.pl
www.wloclawek.com.pl



Wydział Kultury

Wydział Kultury
ul. Wolności 1
83-100 Włocławek
tel. 033 823 46 20
e-mail: biuro@wloclawek.com.pl
www.wloclawek.com.pl



Urząd Miasta

Urząd Miasta
ul. Wolności 1
83-100 Włocławek
tel. 033 823 46 20
e-mail: biuro@wloclawek.com.pl
www.wloclawek.com.pl